

Pallasca, último reducto de la lengua culle

Luis Andrade Ciudad

Pontificia Universidad Católica del Perú

La lengua culle

- Menciones documentales:
 - Documento de **extirpación de idolatrías** de Cabana (1618)
 - **Memoria** de las doctrinas que ay en los llanos (1630)
 - El **protector de los naturales** del pueblo de Santiago de Chuco en nombre de Juana Julca Callay... (1675)
- Además, es muy importante la **crónica de los agustinos** (Juan de San Pedro 1560).

PLAN que contiene 43. voces Castellanas traducidas á las ocho lenguas que hablan los Indios de la Costa, Sierras, y Montañas del Obispo de Trujillo del Perú.

Lenoua Castellana	Lenoua Quichua	Lenoua Yupa de las Pro- uincias de Trujillo, y Sana.	Lenoua de Sechura en la Provincia de Piura	Lenoua de Colan en la Provincia de Piura	Lenoua de Catacaos en la Provincia de Piura	Lenoua Culli de la Pro- vincia de Guamachuco	Lenoua de los Mirtos de las Conuersiones de Huailillas	Lenoua de los Choros de las mismas Conuersiones.
Dias	Dias	Yos	Dios	Tios	Thios	Yaci	Dioschu	Dias
Hombre	Cari	Nofen	Sucda	Yatadlam	Aszat	Usi	Nium	Nium
Muger	Huaami	Sonen	Cucuan	Pim	Pichim	Ahhi	Etlec	Yla
Alma	Alma	Clupec	Almacchi	Alma	Alma	Alma	Animachu	Ball
Cuerpo	Vcu	Cuerpo	Cuerpochi	Cuerpo	Cuerpo	Cuerpu	Asapzi	Achoques
Corazon	Sonco	Cheres	Chukupumma	Nesnim	Nesimichim	Chuciuall	Thuo-suic	Aluualh
Carne	Aicha	Quendo	Colt	Carne	Cool	Aycha	Amañ	Chep
Hueso	Tullu	Lon	Ruño	Dladlapiram	Lalapechen	Mosear	Chepe	Chel
Padre	Yaya	Esque	Jachi	Mam	Patri	Quini	Cotc	Appa
Madre	Mama	Enque	Nina	Nin	Nichim	Mama	Queec	Appan
Hijo	Churi	Ezque	Nosni	Hicum	Ycuchim	Usu opoll	Pool	Apul
Hija	Vuaaua	Ezque	Nosni	Hicum	Ycuchim capuc	Ahhi opoll	Noo	Anu
Hermano	Vauque	Quezman	Sicanin	Puan	Pucham	Quimut	Moscañ	Azot
Hermana	Panh	Quezman	Bapum	Purum	Puruchim	Cani	Moscañ	Aquinu
Comer	Micui	Penoc	Umuc	Aguã	Aguachim	Mui	Lopquem	A moc
Beber	Vpai	Maned	Tutue	Cum	Conecuc	Cumù	Vvic	Nig
Reir	Acii	Callid	Busuc	Chanar	Chanac	Canguu	Collam	Chasam
Llorar	Huacai	Tamiccc	Nic	Nar	Naracnagutuin	Acasu	Azacquem	Yo-yam
Morir	Huaini	Lirnid	Lactuc	Dlacati	Lacatu	Collapi	Calquesquim	Nool-cho
Gozo	Cusicu	Ollimquidquid	Otmuc	Chapasin	Cozo	Misupdem	Misupdem	Alligilubactum
Dolor	Nanacui	Ronomcc	Punuc	Masic	Masic	Pillach	Calac	Ysiam
Muerte	Huaini	Lemicec	Lactueno	Dlacati	Ynotaclacatu	Com	Huanc	Micol
Cielo	Hanac-pacha	Cucia	Cuchucyor	Cuuc-nap	Cielo	Cielo	Puxam	Centa
Sol	Yni	Han	Yoro	Turinap	Nap	Su	Nim	Musac
Luna	Quilla	Si	Nangru	Nap	Nam	Mun	Cuina	Peel
Estrellas	Coillur	Chonyic	Chupchup	Chupchup	Estrellas	Chup	Cachas	Que-nac
Fuego	Nina	Og u, ol	Moror	Huyur	Guanararac	Mu	Ucche	Vet
Viento	Huaira	Couche	Fic	Cuic-nap	Vic	Lluca	Coctom	Mam
Pajaro	Pizccu	Nain	Yaiab	Yaiou	Yeya	Pichun	Cumeochi	Zuccill
Tierra	Allpa	Huis	Loct	Dlurum	Diurum	Pus	Caloch	Lluspey
Animal	Llama	Col, o Coq	Animbla	Animal	Animal	Animal	Animal	Animal
Arbol	Hacha	On	Nusichu	Arbol	Chiquasam	Uri	Mixs	Mees-nop
Tronco	Hachap-Chaquin	Pup	Fuca	Tucuram	Tucicac	Much-cusca	Sangoch	Sangoch
Rama	Cacila	Michen	Rama	Yabitiram	Yabique	Uri sagars	Mixnul	Puchup
Flor	Siza	Flor	Florac	Flor	Alhuaca	Chuchú	Chuchum	Nunap
Fruto	Mallqup-furin	Fruto	Fruto	Fruto	Cosecham	Huacohu	Lagna	Quenya
Yerua	Yuyul	Pey	Unnidcol	Aguacol	Tapuacol	Paihai	Quac	Pullo
Agua	Yacu	La, o Ca	Tutu	Yup	Yup	Con	Cachi	Quot
Mir	Mama-cocha	Ni	Roro	Amum	Amun	Quida	Lapomcachi	Socotl
Rio	Mayu	Nech	Tufut	Yup	Yup	Uram	Ceculluacchi	Quot-yoquar
Olas	Poechin	Olas	Caph	Llamos	Olas	Canpulcasu	Omum	Yocemam
Lluvia	Para	Og	Birir	Nug	Guayaguinunt	Cau	Laamchus	Lasiac
Pez, o Pescado	Challhua	Hiac	Jum	Llas	Llas	Challua	Cazop	Asua





Cabana, Pallasca



Tauca, Pallasca

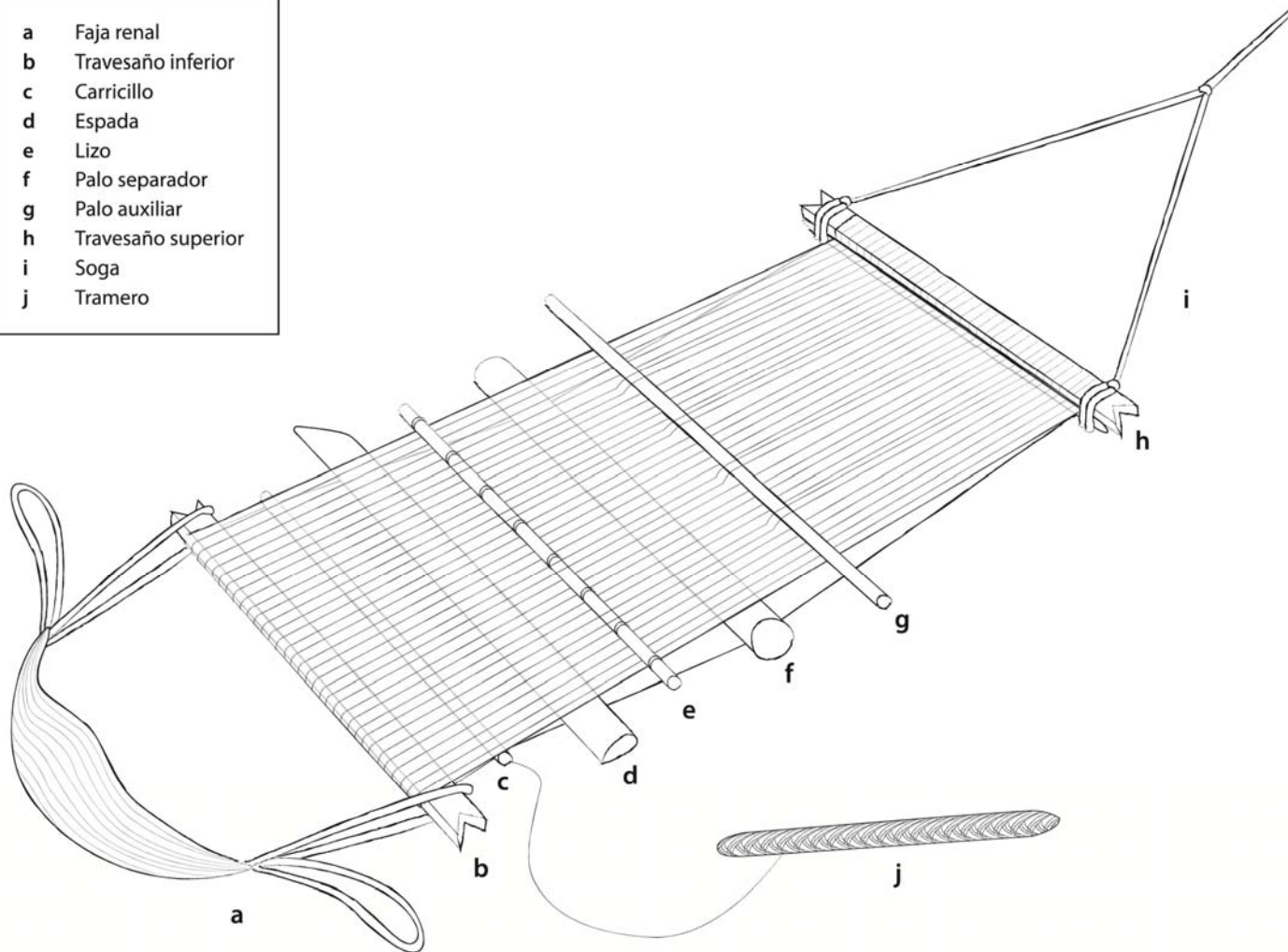


Chuquique, Tauca





- a Faja renal
- b Travesaño inferior
- c Carricillo
- d Espada
- e Lizo
- f Palo separador
- g Palo auxiliar
- h Travesaño superior
- i Soga
- j Tramero



San Ignacio, Otuzco





Partes del telar de cintura en 3 puntos

	Chuquique (Pallasca)	San Ignacio (Otuzco)	Agallpampa (Otuzco)
Elemento (a)	Soga	Chambas	Soguita/chambos
Elemento (b)	Maychaque	Maychaque	Maychaque
Elemento (c)	Talco	Paltoque	Paltoque
Elemento (d)	Chuguay	Chuguay	Chuguay
Elemento (e)	Quichañ / quichañe	Cachani	Kallwa
Elemento (f)	Chocche	Ruque	Roque
Elemento (g)	Trameador	Tramero	Tramero/tramador
Elemento (h)	Timbe	Tumbe	Tipina



João
surgente
v. de São Paulo
Felipe Albuquerque
v. de São Paulo
v. de São Paulo
v. de São Paulo
v. de São Paulo
v. de São Paulo

tenho visto alguns anos de petto
dele e paltava de alguns em nome
que se terido de los idos e se que em
na in signia de nra se de chda

tenho visto alguns anos de petto
que la man iddi de nra de chda
de los que se guardan de nra de chda
de los que se guardan de nra de chda
de los que se guardan de nra de chda
de los que se guardan de nra de chda
de los que se guardan de nra de chda
de los que se guardan de nra de chda

João Albuquerque

que ninguna persona hable la lengua
que la man^o colli benedictina acoteg^o
Todo lo qual ha o a guardar las curas que son de
dho pueblo de excomunion maior lat^o senten^o
injuranda p^ona canonica Monitione p^omissa, que
de p^ontes de cabecera en dho d^o Ind^o el mes
de mayo de diez y siete y diez y ocho

En el Real de Indias
Yo el Rey

Visita de idolatrías de Pallasca (s. XVII)

- ...sobre un ídolo de oro que nunca a parecido que la Ila[man] la catequilla, se hicieron grandes diligencias, y por noticia que [roto] se fue a cierto paraje y se hallo rastro de que abia poco que la abian sacado, hallose un bulto de piedra, y el sol pintado en una piedra como de molino, hiçose todo pedaços y se puso una cruz grande, lo mas que se abiriguo fue que alguno tubo noticia della y la hallo para aprovecharse del oro.

Relación geográfica: Otuzco, 1812

- «en esta Doctrina [Otuzco] el ydioma general que usan todos los indios es el español, en que están vastamente instruidos, por la continua versación que tienen con la Gente Española y por tanto no hay memoria de la lengua yndica llamada culli» (Castañeda Murga 1993-1995: 283)

Visita eclesial a Pallasca, 1849

- El párroco Manuel Sánchez Quiñones detalla en su «razón estadística» que «el Idioma de esta Doctrina es el castellano. En su fundación hablaban la Lengua Cuyi, la que ya no se conoce» (AAL, Visitas, 6, XXVII, 1849).

Informe sobre Pallasca, 1874

- En 1874, por ejemplo, Rafael Terry (1874) presentó otro «informe estadístico» sobre la provincia de Pallasca, en el que señala que, en ella, «la raza dominante es la indígena y su idioma el español; existiendo muy pocas personas que hablan un dialecto especial del idioma llamado Culle».

Testimonio sobre familia cullehablante

- Alipio Villavicencio, un profesor de la zona, afirmó con mucha precisión que, a fines del siglo XIX, en el barrio de Puente Roldán, los miembros de la familia de Asunción y Ruperto Chávez, «descendientes del cacique de Chuquique», hablaban entre ellos el culle y nadie los entendía (Villavicencio 1994: 181).

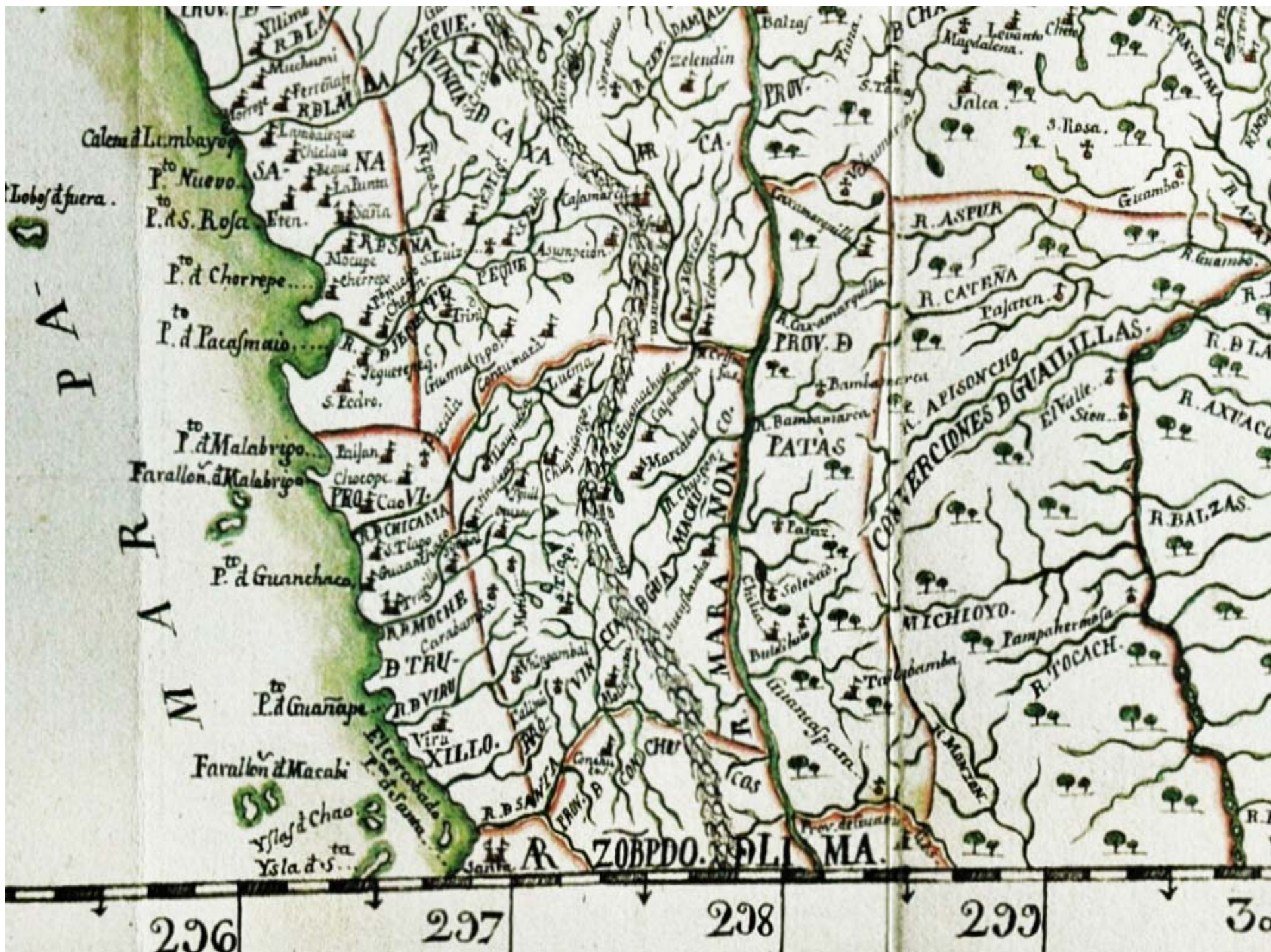
Lista de Teodoro Gonzales (1915)

Castellano	Culle	Kechua (Aija)
barriga	odre	pacha
pie	mai	chaqui
mano	pui	maqui
pescuezo	uro	kunca
cabeza	chu	peka
muerto	cani	huanushka
sombrero	muntúa	tzuku
sandalia	maivill	llanke
manta	maico	lliclla

Lista de Teodoro Gonzales (1915)

Castellano (Huaraz)	Culle	Kechua (Aija)
palo	guro	shucshu
leña	pishoce	yamta
agua	goñ	yacu
pajarito tomando agua	pichon-goñ	
perro	corep	allko
pan	vana	tanta
Comedor de pan	huici-vana	
Quiero comer gallina	qui amberto gauallpe	
¡oye!	cho!	she!
candela	nina	nina





296

297

298

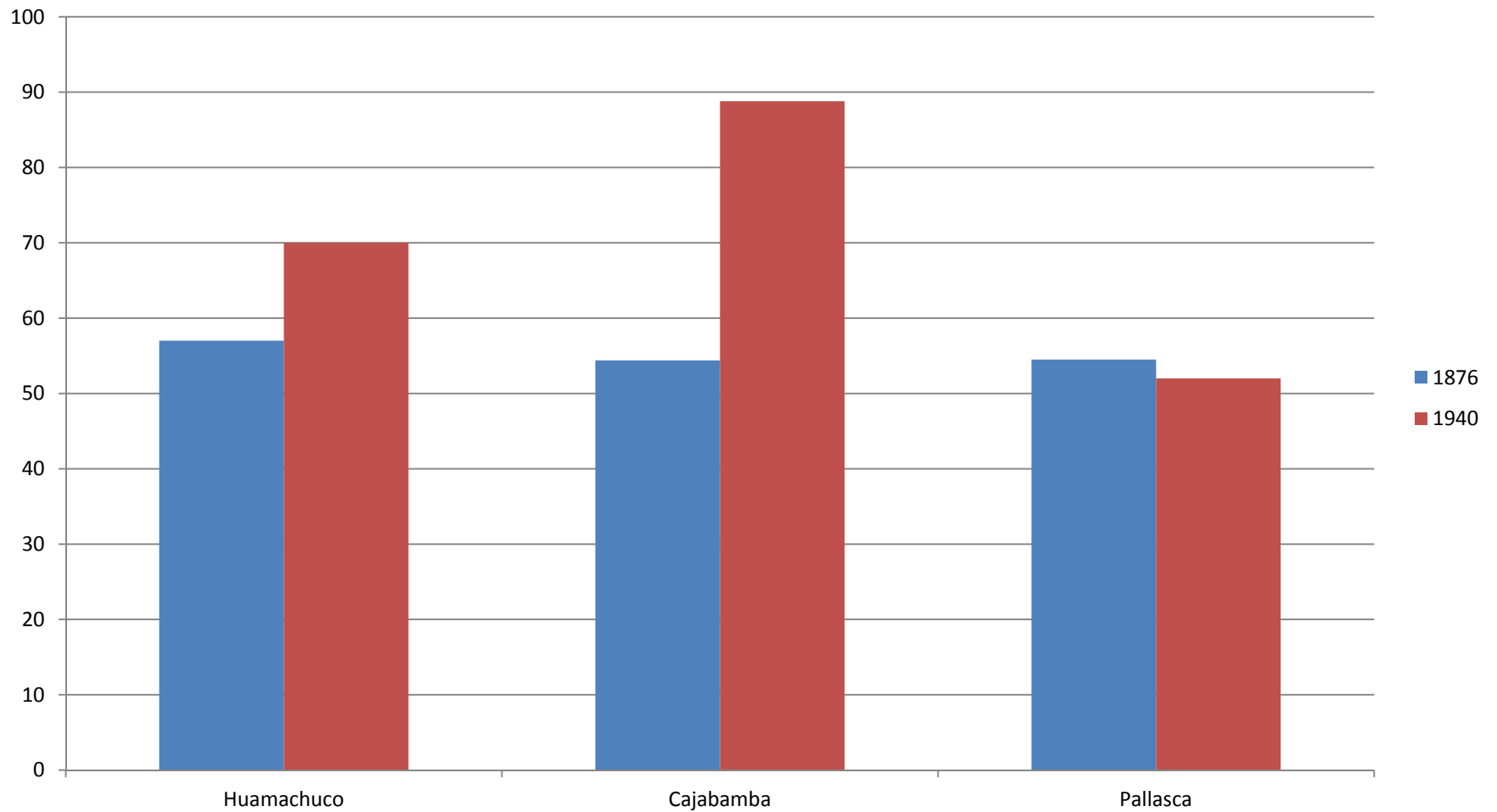
299

300

Cambios 1876-1940 (Pearce 2011)

- Huamachuco: no indígenas censados en 1876: 57% y pasaron a ser casi 70% en 1940.
- Cajabamba: no indígenas censados: 54,4 por ciento en 1876 y pasaron a 88,8% en 1940.
- En cambio, en la provincia de Pallasca, no indígenas censados: 54,5% en 1876 y 52% en 1940.

No indígenas entre 1876 y 1940



Conclusiones

- La hipótesis demográfico-étnica parece explicar mejor por qué Pallasca fue el último reducto del culle.
- ¿Qué supone esta historia para el presente?
¿Cómo podemos aprovechar la historia de la lenta extinción de la lengua culle para impedir que lo mismo suceda con las variedades quechuas centrales?

¡Gracias!

